

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Стилистика

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Исмагилова А.Р. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), Aliya.Ismagilova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

прагматические и социолингвистические аспекты стилистики;
 стилистические нормы использования (употребления) лингвистических единиц;
 стилистическую обусловленность актуализации значений многозначных лексических единиц (слов, словосочетаний);

виды стилистических значений.

Должен уметь:

определить стилистические аспекты лингвистических единиц различных уровней языка;
 провести стилистическую интерпретацию художественного, научно-популярного, публицистического текстов;
 провести смысловую и стилистическую интерпретацию научно-технического текста.

Должен владеть:

владеть основным кругом вопросов, относящихся к принципам функционирования лексических, грамматических и других средств языка в разных условиях общения, к их выразительному потенциалу и номенклатуре.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.19 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (испанский и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 35 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 37 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Стилистика. Роль стилистики в переводческой деятельности	5	2	0	2	0	0	0	6
2.	Тема 2. Тема 2. Официально-деловой стиль речи. Особенности официально-делового стиля речи. Стилистические особенности деловых писем. Составление деловых писем	5	2	0	2	0	0	0	6
3.	Тема 3. Тема 3. Стилистические особенности научного стиля. Виды научных текстов. Стилистические особенности научных текстов	5	2	0	2	0	0	0	6
4.	Тема 4. Тема 4. Газетно-публицистический стиль. Особенности публицистических текстов	5	2	0	2	0	0	0	6
5.	Тема 5. Тема 5. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Фигуры и тропы	5	2	0	2	0	0	0	6
6.	Тема 6. Тема 6. Особенности стиля художественной литературы. Комплексный стилистический анализ художественного текста. Жанровая система в стилистическом анализе текста	5	4	0	4	0	0	0	4
7.	Тема 7. Тема 7. Способы выражения авторской позиции и их связь со стилистикой текста. Автор и читатель в художественном тексте.	5	2	0	4	0	0	0	3
4.2	Содержание дисциплины (модуля)								
	Тема 1. Тема 1. Стилистика. Роль стилистики в переводческой деятельности								
	Стилистика как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Предмет и задачи стилистики. Место стилистики в системе других филологических наук. Основные направления и аспекты стилистических исследований.								37

Стилистическая норма. Вариативность и историческая изменчивость стилистической нормы. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок.

Тема 2. Тема 2. Официально-деловой стиль речи. Особенности официально-делового стиля речи. Стилистические особенности деловых писем. Составление деловых писем

Место официально-делового стиля речи в классификации функциональных стилей. Стилистические особенности ОДС. Языковые формулы официальных документов. Интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи. Язык и стиль распорядительных документов. Правила оформления документов. Стилистика официальных документов, его разновидности и основные лексико-синтаксические характеристики. Стилистика деловой корреспонденции. Официально-документальный стиль и обиходно-деловой стиль. Язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов, язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями.

Тема 3. Тема 3. Стилистические особенности научного стиля. Виды научных текстов. Стилистические особенности научных текстов

Стиль научной прозы. Подстили научного стиля. Проблема научной терминологии. Жанры научного стиля речи. Стилиевые особенности научной, научно-технической и научно-популярной литературы. Языковые особенности научного стиля. Научная терминология как стилеобразующий признак научного стиля. Современные тенденции в стиле научной прозы.

Тема 4. Газетно-публицистический стиль. Особенности публицистических текстов

Публицистический стиль, его прагматические характеристики.

Газетный стиль и его жанровые разновидности. Основные языковые и прагматические характеристики. Условия и формы речевой реализации. Разновидности и жанры публицистического стиля. Языковые особенности публицистического стиля. Роль публицистики в формировании стилистических вкусов и языковых норм.

Тема 5. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Фигуры и тропы

Языковые средства образности, эмоциональности и выразительности: произносительные, акцентологические, интонационные, фонетические, словообразовательные. Особые средства образно-эмоциональной выразительности - фразеологизмы и афоризмы (крылатые слова и выражения, пословицы, поговорки)

Тропы: метафоры, эпитеты, метонимия, синекдоха, сравнения, гиперболы, литота, перифраз, олицетворение.

Тема 6. Особенности стиля художественной литературы. Комплексный стилистический анализ художественного текста. Жанровая система в стилистическом анализе текста

Языковые особенности художественного стиля речи. Особенности художественного стиля и его признаки. Сферы использования художественного стиля речи. Жанры художественного стиля. Роль предложения в тексте. Textoобразующие функции предложения. Анализ текстов художественного стиля. Работа с текстами: определение стиля текста и выделение языковых особенностей каждого из них. Выделение в текстах основных черт художественного стиля. Различение подстилей и жанров художественного стиля. Анализ текстов художественного стиля.

Тема 7. Способы выражения авторской позиции и их связь со стилистикой текста. Автор и читатель в художественном тексте. Стилистические особенности чужого слова

Понятие интонационного слова (называющее, сообщающее, рассчитанное непосредственно предметное понимание). Понятие изображенного/объектного слова (самый распространенный вид - прямая речь героев, слово изображенного лица).

Понятие двухголосого слова.

1) Однонаправленное двухголосое слово (чужая словесная манера используется автором, авторская интенция пользуется чужим словом в направлении его собственной интенции).

- а) Стилизация (авторская интенция, проникнувшая в чужое слово);
- б) Рассказ рассказчика;
- в) Необъектное слово героя - частичного носителя авторских интенций;
- г) Рассказ от первого лица.

2) Разнонаправленное двухголосое слово (авторская интенция прямо противоположна чужой интенции).

- а) Пародия со всеми ее оттенками;
 - б) Пародийный рассказ;
 - в) Пародийный рассказ от первого лица;
 - г) Слово пародийно изображенного героя;
 - д) Всякая передача чужого слова с переменной акцента;
- 3) Активный тип (отраженное чужое слово)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

синонимы - <http://www.gominolabs.com/refranes-sinonimos.html>

словарь синонимов - <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=signum&page=showindex>

устойчивые выражения - <http://www.gominolabs.com/junta-refranes.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Посещение лекций и работа с лекционным материалом включает в себя раскрытие основных понятий и терминов по вопросам предстоящего опроса на итоговом контроле. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.
практические занятия	На практических занятиях студентам необходимо обратить особое внимание на стили испанского языка и стилистические приемы. Важным является многократное выполнение типовых заданий, которые способствуют закреплению пройденного материала. Активная работа студентов на занятии и обсуждение практического материала являются значимыми для запоминания и дальнейшей активации стилистических приемов при коммуникации.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента заключается в повторении пройденного на практическом занятии материала. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.
зачет	Для обеспечения полноты ответа на вопросы зачёта и лучшего запоминания материала рекомендуется составлять план - конспект пройденных тем. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачётом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные темы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и практических занятиях.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Корман, Е. А. Стилистика испанского языка. Курс лекций и задания для практических занятий : учебное пособие / Е. А. Корман ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2020. - 147 с. - ISBN 978-5-9275-3548-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1308401> (дата обращения: 21.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Карповская, Н. В. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553574> (дата обращения: 21.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Клушина, Н. И. Стилистика публицистического текста : монография / Н. И. Клушина. - 2-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 241 с. - ISBN 978-5-9765-4251-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862764> (дата обращения: 21.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Грамматическая стилистика современного испанского языка : учеб. пособие для студентов вузов и фак. иностр. яз. / Н.М. Фирсова. - Изд. 3-е, испр. и доп. - Москва : Высш. шк., 2005. - 350 с.
3. Фразеология испанского языка : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Н. Н. Курчаткина, А. В. Супрун. - Изд. 2-е. - Москва : URSS : [ЛИБРОКОМ, 2009]. - 142 с.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.